

## 创世记第二十章译文对照

### 【创二十 1】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕从那里向南地迁去，寄居在加低斯和书珥中间的基拉耳。」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕从那里向南地往前行，就住在加低斯和书珥之间，寄居在基拉耳。」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕从那里迁到南地，就住在加低斯和书珥中间。亚伯拉罕寄居在基拉耳的时候，」

〔**现代译本**〕「亚伯拉罕从幔利迁移到迦南南部，住在加低斯和书珥之间。他在基拉耳居留的时候，」

〔**当代译本**〕「亚伯拉罕迁往南地，侨居在加低斯和书珥之间的基拉耳。」

〔**文理本**〕「亚伯拉罕南徙、旅于加低斯书珥间之基拉耳、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎从那里迁往乃革布地，定居在卡德士和叔尔之间。当他住在革辣尔时，」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎离开那里，到乃革布去，定居在卡德士和叔尔之间，而且在革辣尔住了一段时间。」

### 【创二十 2】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕称他的妻撒拉为妹子，基拉耳王亚比米勒差人把撒拉取了去。」

〔**吕振中译**〕「提到他的妻子撒拉、亚伯拉罕就说：『他是我的妹妹』；于是基拉耳王亚比米勒打发人将撒拉取了去。」

〔**新译本**〕「曾经提到他的妻子撒拉说：“她是我的妹妹。”于是基拉耳王亚比米勒派人来把撒拉取了去。」

〔**现代译本**〕「对人说他妻子莎拉是自己的妹妹；因此，基拉耳王亚比米勒派人把莎拉接去。」

〔**当代译本**〕「因为亚伯拉罕把妻子撒拉认作妹妹，所以基拉耳王亚比米勒便派人把撒拉带进宫中。」

〔**文理本**〕「称其妻撒拉为妹、基拉耳王亚比米勒遣人取之、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎一论到他的妻子撒辣就说：『她是我的妹妹。』革辣尔王阿彼默肋客于是派人来取了撒辣去。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎逢人便说他的妻子是他的妹妹，于是革辣尔王阿彼默肋客派人把莎拉接到宫中。」

### 【创二十 3】

〔**和合本**〕「但夜间，神来，在梦中对亚比米勒说：『你是个死人哪！因为你取了那女人来；她原是别人的妻子。』」

〔**吕振中译**〕「但是夜间神来找亚比米勒于梦中，对他说：『看吧，你该死啦，因为你所取的那女人、是有夫之妇的。』」

〔**新译本**〕「当夜，神在梦中来到亚比米勒那里，对他说：“你该死，因为你接来的那女人，是个

有夫之妇。”」

〔**现代译本**〕「有一天晚上，神在亚比米勒梦中向他显现，说：「你该死！你夺来的这个女子是人家的妻子呀！」」

〔**当代译本**〕「那天晚上，神向亚比米勒报梦，说：“你大祸临头了，因为你带来的那个女人是有夫之妇。”」

〔**文理本**〕「夜梦神临之曰、尔其死矣、盖所取之妇、乃他人之妻也、」

〔**思高译本**〕「但是夜间，天主在梦中来对阿彼默肋客说：「为了你取来的那个女人你该死，因为她原是有夫之妇。」」

〔**牧灵译本**〕「有一天晚上，天主托梦给阿彼默肋客，对他说：“她是已婚的女子。”」

#### 【创二十四】

〔**和合本**〕「亚比米勒却还没有亲近撒拉；他说：『主啊，连有义的国，你也要毁灭吗？』」

〔**吕振中译**〕「亚比米勒却还没有亲近撒拉；他说：『主阿，连正义的人你也要杀灭么？』」

〔**新译本**〕「亚比米勒还没有亲近撒拉，所以他说：“我主啊，连正义的人你也要杀害吗？”」

〔**现代译本**〕「那时亚比米勒还没亲近莎拉；他说：「主啊！我是无辜的！你要消灭我和我的人民吗？」」

〔**当代译本**〕「幸好亚比米勒还没有亲近撒拉，因此他说：“主啊，难道你要杀一个无辜的人，毁灭一个无辜的民族吗？”」

〔**文理本**〕「亚比米勒未近妇身、曰、主欤、为义之民、亦灭之乎、」

〔**思高译本**〕「阿彼默肋客尚未接近她，于是说：「我主，连正义的人你也杀害吗？」」

〔**牧灵译本**〕「为此，你要遭到死罪”。但阿彼默肋客还没亲近她，便说：“我主，你会杀掉一个无辜的异教徒吗？”」

#### 【创二十五】

〔**和合本**〕「那人岂不是自己对我说，她是我的妹子吗？就是女人也自己说，他是我的哥哥。我做这事是心正手洁的。」」

〔**吕振中译**〕「那人岂不是亲自对我说：『她是我的妹妹』么？就是那女人、也亲自说：『他是我哥哥』呀：我作这事、是心端正手无辜的。」」

〔**新译本**〕「那人岂不是自己对我说：“她是我的妹妹”吗？就是那女人自己也说：“他是我的哥哥”。我作这事，是手洁心清的。”」

〔**现代译本**〕「亚伯拉罕自己说这女子是他的妹妹，而这女子也这样承认。我做这件事良心清白；我没有做错事呀！」」

〔**当代译本**〕「那人亲口对我说那妇人是他的妹妹，那妇人也承认他是自己的哥哥，我这样做根本是毫不知情的，我实在没有半点歪心啊！」」

〔**文理本**〕「彼非对我称妇为妹、妇亦称之为兄乎、我之为此、心正手洁、」

〔**思高译本**〕「那男人不是对我说过「她是我的妹妹吗？」连她自己也说「他是我的哥哥。」我做了这

事，是出于心正手洁呀！』

〔**牧灵译本**〕「不是那个人告诉我说：‘这是我妹妹吗？’她自己也承认。我做这事心地纯正，行为正当无邪！」」

### 【创二十六】

〔**和合本**〕「神在梦中对他说：『我知道你做这事是心中正直；我也拦阻了你，免得你得罪我，所以我不容你沾着她。』」

〔**吕振中译**〕「神对亚比米勒梦中说：『我也知道你作这事乃心里端正，因此我也拦阻你犯罪得罪了我，所以我不容你和她有接触。』」

〔**新译本**〕「神在梦中对他说：“我也知道你作这事，是问心无愧的，所以我也阻止你，免得你得罪我。因此我不容许你接触她。”」

〔**现代译本**〕「在梦中神回答他说：“是的，我知道你做这件事良心清白，所以阻止你得罪我，不使你侵犯她。”」

〔**当代译本**〕「神说：“不错，这个我也知道，就是因为这缘故我才不让你亲近她，免得你犯罪得罪我。”」

〔**文理本**〕「神曰、我知尔为此、心本端正、故我阻尔、免玷妇身、干咎于我、」

〔**思高译本**〕「现在你应将女人还给那人，因为他是一位先知，他要为你转求，你才可生存；倘若你不归还，你该知道：你以及凡属于你的，必死无疑。」」

〔**牧灵译本**〕「天主在梦里对他说：“我知道你行这事心地清白。为避免你犯罪，我才没有让你亲近她。”」

### 【创二十七】

〔**和合本**〕「现在你把这人的妻子归还他；因为他是先知，他要为你祷告，使你存活。你若不归还他，你当知道，你和你所有的人都必要死。」」

〔**吕振中译**〕「如今你要把这人的妻子还给他，因为他是个神人，他会为你祷告，使你活着。如果你不还给他，你可要知道、你必定死，你和你所有的一切人都必定死。」」

〔**新译本**〕「现在你要把那人的妻子还给他，因为他是先知，他要为你祷告，你才可以存活。你若不还给他，你当知道，你和所有属你的，都死定了。”」

〔**现代译本**〕「现在，你要把这女子归还她丈夫；他是先知，他会替你祈祷，使你不至于死。但是我警告你，如果你不把这女子归还她丈夫，你跟你所有的人民都要死亡。」」

〔**当代译本**〕「现在你要把那妇人归还给她丈夫，他就会为你祷告，叫你可以生存，因为他是个先知。如果你不这样做，你和你全国的人都要死。”」

〔**文理本**〕「今以妇归其夫、彼乃先知、将为尔祈、以全汝生、如不归之、宜知尔与眷聚、必皆死亡、○」

〔**思高译本**〕「现在你应将女人还给那人，因为他是一位先知，他要为你转求，你才可生存；倘若你

不归还，你该知道：你以及凡属于你的，必死无疑。」

〔**牧灵译本**〕「现在把这女子还给她丈夫，因为他是一个先知，会为你祈祷，让你活下去。但是如果你不把她还回去，你和你的亲属都会死。」

### 【创二十 8】

〔**和合本**〕「亚比米勒清早起来，召了众臣仆来，将这些事都说给他们听，他们都甚惧怕。」

〔**吕振中译**〕「亚比米勒清早起来，把他的众臣仆召来，将这一切事说给他们听；那些人都很惧怕。」

〔**新译本**〕「亚比米勒清早起来，召了他的众臣仆来，把这一切都说给他们听，以致他们都很惧怕。」

〔**现代译本**〕「第二天清早，亚比米勒召集所有的臣仆，把所发生的事告诉他们，他们就非常害怕。」

〔**当代译本**〕「亚比米勒清早起来，便召集了他的臣仆，把这件事情告诉他们，他们听了都十分害怕。」

〔**文理本**〕「亚比米勒夙兴、召其诸仆、告以斯事、诸仆惧甚、」

〔**思高译本**〕「阿彼默肋客很早就起来召集了众臣仆，将全部实情告诉给他们听；这些人都很害怕。」

〔**牧灵译本**〕「阿彼默肋客第二天一大早起来，召叫随从下属，把这些事告诉他们。部属们都害怕极了。」

### 【创二十 9】

〔**和合本**〕「亚比米勒召了亚伯拉罕来，对他说：『你怎么向我这样行呢？我在甚么事上得罪了你，你竟使我和我国里的人陷在大罪里？你向我行不当行的事了！』」

〔**吕振中译**〕「亚比米勒把亚伯拉罕召来，对他说：『你怎么向我们这样行呢？我得罪了你什么，你竟使我和我国内的人都陷于大罪呢？你向我行了不该行的事了。』」

〔**新译本**〕「亚比米勒把亚伯拉罕召了来，对他说：“你为甚么向我们这样行呢？我在甚么事上得罪了你，以致你给我和我的国带来这个大罪呢？你对我作了不应该作的事。”」

〔**现代译本**〕「亚比米勒召亚伯拉罕来，责问他：「你为甚么这样待我们？我甚么地方得罪了你，你竟把这灾祸带给我和我的国家？你做了不该做的事，」

〔**当代译本**〕「亚比米勒召见亚伯拉罕，严辞质问他：“我有甚么地方得罪了你？你为甚么要害我，做了这件你不该做的事，叫我和我的人民都落在大罪之中呢？」

〔**文理本**〕「亚比米勒召亚伯拉罕曰、尔于我侪、所为何耶、我何事获罪尔、乃陷我于重罪、爰及我国、尔之行于我者、实非所宜、」

〔**思高译本**〕「然后阿彼默肋客叫了亚巴郎来，对他说：「你对我们作的是什么事？我在什么事上得罪了你，竟给我和我的王国招来了这样大的罪过？你对我作了不应该作的事。」

〔**牧灵译本**〕「阿彼默肋客叫亚伯郎来，对他说：“你真不应该对我做这样的事，我哪里得罪了你？你竟险些让我和我的全族丧命，你真不该做这样的事。”」

### 【创二十 10】

〔**和合本**〕「亚比米勒又对亚伯拉罕说：『你见了甚么才做这事呢？』」

〔吕振中译〕「亚比米勒对亚伯拉罕说：『你何所见而作这事呢？』」

〔新译本〕「亚比米勒又对亚伯拉罕说：“你为了甚么缘故要这样作呢？”」

〔现代译本〕「你为甚么这样呢？」

〔当代译本〕「你这样做是为了甚么呢？」

〔文理本〕「又曰、尔何所见而行是、」

〔思高译本〕「阿彼默肋客继而对亚巴郎说：「你作这事，究有什么意思？」」

〔牧灵译本〕「阿彼默肋客接着又问：“你为什么这么做呢？”」

### 【创二十 11】

〔和合本〕「亚伯拉罕说：『我以为这地方的人总不惧怕神，必为我妻子的缘故杀我。』」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕说：『我心里说，这地方总没有畏惧神的心，总会为了我妻子的缘故来杀我。』」

〔新译本〕「亚伯拉罕回答：“因为我以为这地方必定没有敬畏神的人，他们会因我妻子的缘故杀我。」

〔现代译本〕「亚伯拉罕回答：「我以为这地方的人都不敬畏神，他们会为了要夺走我的妻子杀掉我。」

〔当代译本〕「亚伯拉罕回答说：“我是迫不得已才这样做的，因为我猜想这里的人是不敬畏神的，他们必会因为我妻子的缘故加害于我。」

〔文理本〕「亚伯拉罕曰、我意此邦不畏神、必缘我妻而杀我、」

〔思高译本〕「亚巴郎答说：「我以为在这地方一定没有人敬畏天主，人会为了我妻子的缘故杀害我。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎说：“我以为这地方的人不敬畏上主，他们会因我妻子的缘故而杀我。」

### 【创二十 12】

〔和合本〕「况且她也实在是我的妹子；她与我是同父异母，后来作了我的妻子。」

〔吕振中译〕「况且她也实在是我妹妹；她和我同父异母；后来、就做了我的妻子。」

〔新译本〕「何况她也实在是我的妹妹；她原是我同父异母的妹妹，后来作了我的妻子。」

〔现代译本〕「其实，她也是我的妹妹。她跟我是同父异母的兄妹，后来跟我结婚。」

〔当代译本〕「其实，她也真是我的妹妹，我们是同父异母的，后来她才嫁了给我。」

〔文理本〕「彼诚我妹、同父异母、我娶为室、」

〔思高译本〕「何况她实在是我的妹妹，虽不是我母亲的女儿，却是我父亲的女儿；后来做了我的妻子。」

〔牧灵译本〕「她确实是我妹妹，她是我父亲的女儿，但不是我母亲生的；后来她做了我的妻子。」

### 【创二十 13】

〔和合本〕「当神叫我离开父家、飘流在外的时候，我对她说，我们无论走到甚么地方，你可以对人说：他是我的哥哥；这就是你待我的恩典了。」

〔吕振中译〕「当神叫我离开父家、飘流在外的时候，我对她说：『我们无论走到什么地方，提到我、』」

你总要说，『他是我的哥哥：这就是你待我的恩情了。』」

〔**新译本**〕「神叫我离开我父家，在外飘流的时候，我对她说：『我们无论到甚么地方去，你都要对人说：“他是我的哥哥。”这就是你待我的恩情了。』」」

〔**现代译本**〕「所以，在神叫我离开故乡，到异国流浪的时候，我告诉她：『无论我们到哪里去，你要说我是你哥哥，这就是你对我的恩情了。』」」

〔**当代译本**〕「神吩咐我离开家乡，到处流浪的时候，我就请求她，无论我们到甚么地方，都要认我作哥哥。」」

〔**文理本**〕「昔神命我离父家、遨游于外、我谓妇曰、所适之邦、必称我为兄、是即待我以恩也、」

〔**思高译本**〕「当天主叫我离开父家，在外飘流的时候，我对她说：我们无论到什么地方，你要说我是你的哥哥，这就我是你待我的大恩。」」

〔**牧灵译本**〕「当天主要我远离父亲的家门，去外头流浪时，我对她说：如果你对我有情份，那么不论我们去哪里，你要说我是你哥哥。」」

#### 【创二十 14】

〔**和合本**〕「亚比米勒把牛、羊、仆婢赐给亚伯拉罕，又把他的妻子撒拉归还他。」

〔**吕振中译**〕「亚比米勒取了羊群、牛群、奴仆、婢女、给亚伯拉罕，又将亚伯拉罕的妻子还给他。」

〔**新译本**〕「亚比米勒取了些牛羊、仆婢，送给亚伯拉罕，又把亚伯拉罕的妻子撒拉还给他。」

〔**现代译本**〕「于是，亚比米勒把莎拉还给亚伯拉罕，同时送他羊群、牛群，和奴隶。」

〔**当代译本**〕「亚比米勒听了亚伯拉罕的解释以后，便送了一些牛羊、仆婢给亚伯拉罕，又把撒拉还给他，」

〔**文理本**〕「亚比米勒遂以牛羊仆婢赐之、并归其妻撒拉、」

〔**思高译本**〕「阿彼默肋客把些牛羊奴婢，送给了亚巴郎，也将他的妻子撒辣归还了他；」

〔**牧灵译本**〕「阿彼默肋客叫莎拉回到她丈夫那里，并把一些牛羊和男仆女婢送给亚伯郎。」

#### 【创二十 15】

〔**和合本**〕「亚比米勒又说：『看哪，我的地都在你面前，你可以随意居住。』」

〔**吕振中译**〕「亚比米勒又说：『看哪，我的地都在你面前；你看哪里好，就住在哪里。』」

〔**新译本**〕「亚比米勒说：“看哪，我的国土都在你面前，你喜欢哪里，就住在哪里吧。”」

〔**现代译本**〕「他对亚伯拉罕说：『你看，这是我的土地，你喜欢在哪里住就住在那里。』」

〔**当代译本**〕「并且对亚伯拉罕说：“我的国土就在你眼前，你喜欢住在哪里，就随便好了。”」

〔**文理本**〕「曰、吾之土地、具在尔前、可任意居之、」

〔**思高译本**〕「然后对他说：『看，我的土地尽在你面前，你愿住在那里，就住在那里。』」

〔**牧灵译本**〕「他对亚伯郎说：“看，你可以任意使用我的土地，你喜欢住那儿，就住在那儿吧。”」

#### 【创二十 16】

〔和合本〕「又对撒拉说：『我给你哥哥一千银子，作为你在合家人面前遮羞的(羞：原文是眼)，你就在众人面前没有不是了。』」

〔吕振中译〕「对撒拉他也说：『看哪，我把一千锭银子给你哥哥，做你在全家人面前『遮羞眼』的钱，你就在众人面前没有不是了。』」

〔新译本〕「他又对撒拉说：“看哪，我给了你哥哥一千银子，作你在全家人面前的遮羞钱。这样，你在众人面前就算清白了。”」

〔现代译本〕「他对莎拉说：『我把一千块银子给你哥哥，用来证明你是清白的，要使大家知道你没有做对不起人的事。』」

〔当代译本〕「亚比米勒转过身来对撒拉说：“我给你哥哥一千块银子表示我的歉意，同时也在众人面前作为证明你清白的凭据。”」

〔文理本〕「谓撒拉曰、我以千金赐尔兄、以蔽尔容于众前、则尔所行、无不义矣、」

〔思高译本〕「继而对撒辣说：『看，我给了你哥哥一千银子，作为你在合家人前的遮羞钱；这样，各方面无可指摘。』」

〔牧灵译本〕「他对莎拉说：“我要给你哥哥一千个银币，以此证明你是清白的，这样就没有人会指责你的不是。”」

### 【创二十 17】

〔和合本〕「亚伯拉罕祷告神，神就医好了亚比米勒和他的妻子，并他的众女仆，她们便能生育。」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕祷告神，神就将亚比米勒和他妻子、以及他的众婢妾都医好，她们便能生育了。」

〔新译本〕「亚伯拉罕祷告 神， 神就医好了亚比米勒和他的妻子，以及他的众婢女，使她们能生育。」

〔现代译本〕「<sup>17-18</sup>由于亚伯拉罕的妻子莎拉所遭遇的事，上主曾使亚比米勒宫里的后妃都不能生育。亚伯拉罕替亚比米勒祈祷，上主就医治他宫中的女人，使她们能够生育。」

〔当代译本〕「亚伯拉罕祈求神，神就治好了亚比米勒和他的妻子以及婢女，使她们恢复生育的能力。」

〔文理本〕「亚伯拉罕祈于神、遂医亚比米勒、与妻及婢、使能生育、」

〔思高译本〕「亚巴郎恳求了天主，天主就医好了阿彼默肋客，他的妻子和他的众婢女，使她们都能生育，」

〔牧灵译本〕「亚伯郎向天主祈祷，天主治愈了阿默彼肋客、他的妻子和女仆，恢复了他们的生育能力。」

### 【创二十 18】

〔和合本〕「因耶和華為亞伯拉罕的妻子撒拉的緣故，已經使亞比米勒家中的婦人不能生育。」

〔吕振中译〕「因为为了亚伯拉罕的妻子的缘故、永恒主曾经把亚比米勒家中所有的妇女都闭起子宫来、使她们不能生育。」

**〔新译本〕**「因为耶和华为了亚伯拉罕妻子撒拉的缘故，曾经使亚比米勒家中所有的妇女，都不能生育。」

**〔现代译本〕**「<sup>17-18</sup>由于亚伯拉罕的妻子莎拉所遭遇的事，上主曾使亚比米勒宫里的后妃都不能生育。亚伯拉罕替亚比米勒祈祷，上主就医治他宫中的女人，使她们能够生育。」

**〔当代译本〕**「原来神为了撒拉这件事，废去了亚比米勒全家所有妇女的生殖能力。」

**〔文理本〕**「盖耶和华以撒拉故、曾使亚比米勒之眷聚不妊也、」

**〔思高译本〕**「因为上主为了亚巴郎妻子撒辣的事，关闭了阿彼默肋客家中所有妇女的子宫。」

**〔牧灵译本〕**「原来雅威为了亚伯郎妻子莎拉的缘故，已先使阿彼默肋客的妻妾和女仆不能生育。」